

Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Факультет Международных отношений
Кафедра Дипломатического перевода

ПРОГРАММА

итогового контроля по дисциплине
PvSO 3223 «Перевод в сфере делового общения»

Образовательная программа по специальности
6B02311 «Перевод в сфере международных и правовых отношений»

Курс – 3
Семестр – 5
Количество кредитов – 5 (Семинар-3)

Алматы 2023 г.

Программа итогового экзамена по дисциплине «Перевод в сфере делового общения» составлена на основе рабочего учебного плана и каталога дисциплин образовательной программы преподавателем, магистр филологических наук Өтепова А.М.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Дипломатического перевода

«1» 09 2023г., протокол № 1

Заведующая кафедрой  Сейдикенова А.С.

Программа итогового экзамена по дисциплине
«Перевод в сфере делового общения»
2023-2024
Осенний семестр
Преподаватель – Отепова А.М.
ИТОГОВЫЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ КОНТРОЛЬ

При прохождении экзамена в устной форме (онлайн) студенту необходимо:

1. Студенты должны неукоснительно соблюдать правила академической честности и требования, изложенные в вышеуказанных инструкциях по проведению итогового контроля по результатам осеннего семестра 2023-2024 учебного год.
2. Экзамен проводится онлайн через платформу MS Teams с преподавателем-экзаменатором.
3. В соответствии с правилами академической честности, во время экзамена студентам запрещено:
 - использование шпаргалок;
 - использование сотовых телефонов, смарт-часов и других технических средств, которые могут быть использованы для несанкционированного доступа к вспомогательной информации;
 - использование черновиков и тетрадей;
 - использование книг и учебников;
4. Студенты должны изучить правила проведения итогового контроля по данной дисциплине, которые размещены в системе Univer.
5. Итоговый контроль проводится согласно утвержденному графику, который будет доступен студентам в системе Univer.
6. В обязательном порядке студенты должны подготовиться к экзамену за 30 минут до начала и представить идентификационные документы (удостоверение личности, паспорт, ID-карту студента).

Политика оценивания

Итоговый контроль по дисциплине «Перевод в сфере делового общения» проводится в устном формате по билетам.

Максимальное количество баллов за экзамен – 100 баллов. Количество вопросов в каждом билете - 3.

Номер вопроса	Задание	Количество баллов
Вопрос 1	Theoretical question	20 баллов
Вопрос 2	Practical task 1	40 баллов
Вопрос 3	Practical task 2	40 баллов

Время на подготовку – 30 минут

Время ответа – 15 минут

За 30 минут до начала экзамена следует напомнить о начале экзамена.

По итогам сдачи экзамена:

Преподаватель или комиссия аттестует студентов. Выставляет баллы в итоговую ведомость в системе Univer (в течение 48 часов после проведения экзамена).

№ Используемая платформа Форма

проведения

итогового

контроля

(экзамен)

Вид экзамена

1. ИС Univer Стандартный Устный (online)

Теоретические темы для подготовки к экзамену:

Перечень вопросов курса, по которым будут составлены тесты:

Theoretical foundations of business translation

Types of business letters

Letter of request

Letter of enquiry

Letter of offer

Letter of confirmation

Resume

Letter asking for a reference

Reference letter

Количество заданий в экзаменационном билете:

Билет №

1. Speak on topic: What is letter of request? How to write a request?

2. Writing task: Translate the letter

Letter of Complaint

Subject: Complaint

Dear Sir,

Please refer to our order no. abc456, dated 22 February 2019. In that letter, we had clearly stated that we wanted the delivery of the products latest by 15 March 2019. However, we are deeply disappointed to bring to your notice that despite the confirmation of our order, we received our consignment on 21 March 2019, delayed by six days.

This undue delay has not only caused us significant financial loss but also it has affected our reputation in the market as our firm is known for its timely delivery of order to our customers.

Hence, we want a quick explanation from you in this regard including a firm assurance that such types of grave error will never be repeated. Also, for your review, we enclose a copy of our order containing the time limit clearly stated by us.

We look forward to receive your response at earliest.

Yours Faithfully

Rajan Sharma

Sales Manager

Enclosure: Xerox of Order

3. Put the parts of the addresses in the correct order.

- 1) 10/ Garston Road/ Worldwide Dealers Ltd./ Mr R. Stevenson/ Australia/ Melbourne;
- 2) 75/ Mathews & Wilson/ Scotland/ Ladies' Clothing/ General Manager/ High Street/ Glasgow;
- 3) Chicago/ Illinois/ USA/ 300/ Lincoln Place/ The Modern Machine Tool Corporation;
- 4) 36/ Canada/ Messrs. Williams & Werner Ltd./ Toronto/ Tower Street/ 4JS;
- 5) Messrs. Jones & Company/ William B. Brown/ 5/ Queensland/ Managing Director/ Brownside/ Australia/ GreenStreet;
- 6) 1326/ Davenport/ Midwest Division/ John/ President/ Market Street/ Iowa/ B. Green/ Paint Company/ American;
- 7) 11/ WI 53405/ United Packaging/ East Shore Drive/ Ms/ Marketing Coordinator/ Wisconsin/ USA/ Alison Freeman/ Green Bay/ Inc.;
- 8) Sales Manager/ Canberra/ Liverpool Street/ Mr/ Independent Products/ 18/

R.G. Flinders/ AUSTRALIA/ Pty/ NSW 2170.

Literature: main, additional.

1. Ағылшын тілінде іскерлік хат алмасу: оқу құралы / А.С. Смағұлова, С.Б. Бөрібаева. – Алматы: Қазақ университеті, 2020. – 162 б.
2. Дипломаттарға арналған қазақ тілі: оқу құралы / С.Б. Бөрібаева. – Алматы: Қазақ университеті, 2017 –167 бет. 3. Business Correspondence in English: Samples and Tasks : учебное пособие по ведению деловой переписки на английском языке / [авт.-сост.: М.Н. Горанская, Е.Г. Васильева, Р.Г. Головчанская]; Карельский филиал РАНХиГС. – Петрозаводск : КарНЦ РАН, 2019. – 171 с.
4. Бидагаева, Ц.Д. Деловое письмо на английском языке: учеб. пособие для студентов экономических и гуманитарных специальностей, дополнительной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / Ц.Д. Бидагаева. – Улан-Удэ: ВСГТУ, 2004.
5. Гуринович, В.В. Деловая переписка на английском языке: учеб.-справ. пособие / В.В. Гуринович. – Мн.: Харвест, 2004.

РУБРИКАТОР КРИТЕРИАЛЬНОГО ОЦЕНИВАНИЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ

Дисциплина: Перевод в сфере делового общения **Уровень:** бакалавр, **Форма:** Устный экзамен.

Платформа: ИС «Универ».

1.	Знание	1 вопрос (30 баллов)	Демонстрирует четкое понимание фундаментальных концепций и принципов, относящихся к темам, охватываемых итоговым контролем.	Демонстрирует исключительное понимание предмета, включая нюансы и связи. Студент четко и логично излагает теоретический вопрос, умело иллюстрируя его примерами. 90	Демонстрирует глубокое и существенное понимание предмета. Студент в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода. Студент в полном объеме излагает теоретический вопрос, но допускает неточности в иллюстративном материале.	Демонстрирует базовое понимание основного предмета. Студент не вполне владеет методикой подготовки к выполнению перевода. Студент не вполне логично излагает теоретический вопрос, допускает неточности в иллюстративном материале.	С трудом объясняет предмет, имеется множество пробелов в понимании. Студент не владеет методикой подготовки к выполнению перевода. Студент поверхностно и нелогично излагает теоретический вопрос, имеются ошибки в иллюстративном материале или примеры отсутствуют. Студент не реагирует на дополнительные вопросы.	Демонстрирует минимальное понимание предмета или его полное отсутствие.
----	--------	-------------------------	--	---	---	--	--	--

2.	Понимание	2 вопрос (30 баллов)	Интерпретирует и обобщает информацию, объясняя основные идеи, темы или проблемы, обсуждавшийся в ходе итогового контроля.	Интерпретирует сложную информацию и концепции с глубиной и проницательностью, предоставляя исключительные резюме.	Эффективно интерпретирует и обобщает информацию, демонстрируя четкое понимание ключевых идей. 88	Интерпретирует информацию на фундаментальном уровне, предоставляя адекватное объяснение.	Имеет трудности с эффективной интерпретацией и обобщением информации.	Не может адекватно интерпретировать или обобщать информацию
3.	Применение	3 вопрос (40 баллов)	Применяет полученные знания и понимание для решения реальных проблем или сценариев, связанных с предметом.	Последовательно применяет знания для решения сложных реальных задач, демонстрируя исключительные практические навыки. 96	Грамотно применяет знания для решения практических задач. Студент допускает неточности в использовании некоторых приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы эквивалентны оригиналу, выполнены с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Применяет знания с некоторым умением, но может не хватать глубины в решении проблем. Студент допускает неточности в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы не всегда эквивалентны оригиналу, выполнены с нарушением грамматических,	С трудом пытается применить знания для решения проблем. Студент допускает ошибки в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы не эквивалентны оригиналу, выполнены с нарушением грамматических и	Не может применить знания для решения проблем. Не ответил на вопрос.

						синтаксических и стилистических норм.	стилистических норм.	
--	--	--	--	--	--	---	-------------------------	--

Подсчет оценки	$0,90 \times 30 + 0,88 \times 30 + 0,96 \times 40 = 27 + 26,4 + 38,4 = 91,8 = 92$
-------------------	---

